Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28. 06. 2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand.....
04 JUIL. 2023

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, LA UNIVERSITÄT REGENSBURG Y LA UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE PARA LA IMPARTICIÓN DE LA TITULACIÓN OFICIAL DE MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS INTERCULTURALES EUROPEOS	**VEREINBARUNG ÜBER DIE UNIVERSITÄRE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, DER UNIVERSITÄT REGENSBURG UND DER UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE IM RAHMEN DES MASTER-STUDIENPROGRAMMS INTERKULTURELLE EUROPA-STUDIEN**	**CONVENTION DE COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ENTRE L'UNIVERSITÉ COMPLUTENSE DE MADRID, L'UNIVERSITÉ DE REGENSBURG ET L'UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE CONCERNANT LE MASTER D'ÉTUDES INTERCULTURELLES EUROPÉENNES**
Madrid, a 28. 06. 2023 **Regensburg, a**..... **Clermont-Ferrand, a**.....	**Madrid, den**..... **Regensburg, den** 28. 06. 2023 **Clermont-Ferrand, den**	**À Madrid, le** 28. 06. 2023 **À Regensburg, le** ..... **À Clermont-Ferrand, le**..... 04 JUIL. 2023
REUNIDOS	**UNTERZEICHNENDE SIND**	**LES SIGNATAIRES SONT**
De una parte, el Excmo. Sr. D. Joaquín Goyache Goñi, Rector Magnífico de la Universidad Complutense de Madrid (en lo sucesivo UCM), en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas según el	Seine Magnifizenz, Herr Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi, Rektor der Universidad Complutense de Madrid (im Folgenden UCM), im Namen und Vertretung derselben, aufgrund der Kompetenzen, die ihm durch das Dekret	M. Joaquín Goyache Goñi, Président de l'Université Complutense de Madrid (citée par la suite: UCM), au nom de et représentant celle-ci, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par le décret 55/2015, publié dans

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand.....
04 JUIL. 2023

Decreto 55/2015, publicado en el *Boletín Oficial de la Comunidad de Madrid*, el 26 de mayo de 2015	55/2015 veröffentlicht im *Boletín Oficial de la Comunidad de Madrid*, am 26.05.2015 verliehen wurden,	le *Boletin Oficial de la Comunidad de Madrid* le 26 mai 2015.
de otra parte, el Excmo. Sr. D. Udo Hebel, Presidente de la Universität Regensburg, en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas por el Ministerio del Estado de Baviera para la Educación, Cultura, Ciencia y las Artes desde el 1° de abril de 2013,	Herr Prof. Dr. Udo Hebel, Präsident der Universität Regensburg, im Namen und Vertretung derselben, aufgrund der Kompetenzen, die ihm durch das Bayerische Staatsministerium für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst zum 01. April 2013 verliehen wurden,	M. Udo Hebel, Président de l'Université de Regensburg, au nom de et représentant celle-ci, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par le Ministère bavarois de l'Education, de la Culture, la Science et de l'Art à compter du 1er avril 2013,
y de otra parte, el Excmo. Sr. D. Mathias Bernard, Presidente de la Université Clermont Auvergne, en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas según el Ministerio para la Formación y la Investigación desde el 16 de marzo de 2021.	sowie Herr Prof. Dr. Mathias Bernard, Präsident der Université Clermont Auvergne, im Namen und in Vertretung derselben, aufgrund der Kompetenzen, die ihm, durch das Ministerium am 16. März 2021 verliehen wurden.	et M. Mathias Bernard, Président de l'Université Clermont Auvergne, au nom de et représentant celle-ci, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par le Conseil d'administration de l'établissement en date du 16 mars 2021.
Las partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio, y a tal efecto	Die Vertragspartner erkennen gegenseitig ihre ausreichende Rechtsfähigkeit an, die vorliegende Vereinbarung zu unterzeichnen und	Les trois parties contractantes reconnaissent mutuellement leur capacité juridique à signer cette convention et
EXPONEN	**BESCHLIESSEN**	**DÉCIDENT**
I **Fines de la UCM**	**I** **Ziele der UCM**	**I** **Objectifs de l'UCM**
La UCM tiene entre sus fines la contribución al desarrollo de la Ciencia y la Cultura, el compromiso con la sociedad y sus organizaciones de desarrollar programas de formación y especialización	Zu den Zielen der UCM zählen der Beitrag zur Entwicklung von Wissenschaft und Kultur, die Verantwortung, für die Gesellschaft und ihre Organisationen, höhere	Parmi les objectifs de l'UCM figurent la contribution au développement de la science et de la culture, l'engagement vis-à-vis de la société et de ses organisations de développer des programmes

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand.....
04 JUIL. 2023

profesional superior así como la promoción y desarrollo de programas de formación continua, propios o en colaboración, que faciliten la inserción laboral y la mejor adaptación de los ciudadanos a los cambios que se operan en el mundo profesional.	Bildungs- und Fortbildungsprogramme zu entwickeln, sowie die Förderung und Entwicklung von eigenen oder in Zusammenarbeit durchgeführten Weiterbildungsprogrammen, welche den Arbeitseinstieg und eine bessere Anpassung der Bevölkerung an die in der Berufswelt vorherrschenden Veränderungen erleichtern.	de formation et de spécialisation professionnelle supérieure, ainsi que de promouvoir des programmes de formation continue propres ou menés en collaboration, qui favorisent l'insertion professionnelle et une meilleure adaptation de la population aux mutations qui se sont opérées dans le monde du travail.
II **Fines de la Universität Regensburg y de la Université Clermont Auvergne**	**II** **Ziele der Universität Regensburg und der Université Clermont Auvergne**	**II** **Objectifs de l'Université de Regensburg et de l'Université Clermont Auvergne**
Por su parte, la Universität Regensburg y la Université Clermont Auvergne tienen como fines la ampliación y profundización de conocimientos académicos, la formación de sus estudiantes en un alto nivel científico y, además, la intensificación de las relaciones internacionales, tanto en la investigación como en la formación de los estudiantes. Las Universidades orientan sus programas académicos hacia las posibilidades y demandas del contexto internacional.	Die Universität Regensburg und die Université Clermont Auvergne streben danach, wissenschaftliche Erkenntnis zu erweitern und zu vertiefen Sie haben die Aufgabe, ihre Studierenden auf hohem Niveau wissenschaftlich zu bilden. Sie streben ferner den Ausbau dauerhafter internationaler Beziehungen in Forschung, Lehre und Studium an. Die Universitäten richten ihre Studiengänge auf Chancen und Anforderungen im internationalen Umfeld aus.	L'Université de Regensburg et l'Université Clermont Auvergne ont pour objectif d'élargir et d'approfondir la connaissance scientifique, de dispenser aux étudiants une formation scientifique de haut niveau, de développer durablement les relations internationales dans le domaine de l'enseignement et de la recherche. Les universités adaptent leur offre de formation au contexte international.
III **Objeto genérico**	**III** **Ziel der Vereinbarung**	**III** **Objectif de la convention**
Las Universidades firmantes desean promover conjuntamente la formación de graduados en las lenguas y culturas española, alemana y francesa, a fin de fomentar no solo el conocimiento y	Die unterzeichnenden Universitäten wollen gemeinsam die Ausbildung von Studierenden mit einem ersten Hochschulabschluss in spanischer, deutscher und französischer Sprache und	Les universités signataires veulent promouvoir ensemble la formation d'étudiants (titulaires d'une Licence ou d'un diplôme équivalent) en langues et cultures espagnoles, allemandes et

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL. 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28. 06. 2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand.....

04 JUIL. 2023

comprensión mutuas, sino las posibilidades de acceso a los tres mercados laborales de los futuros posgraduados universitarios.	Kultur fördern, mit dem Ziel, nicht nur Kenntnisse und gegenseitiges Verständnis sondern auch Zugangsmöglichkeiten zu allen drei Arbeitsmärkten bei den zukünftigen Master-Absolventen zu verbessern.	françaises en vue d'améliorer non seulement les connaissances et la compréhension réciproque, mais aussi les possibilités d'accès des futurs titulaires du master au marché du travail des trois pays.
IV **Normativa aplicable**	**IV** **Anwendbare Vorschriften**	**IV** **Textes législatifs et réglementaires**
La normativa aplicable al presente Convenio es la conformada por la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario (BOE de 23 de marzo); por el Real Decreto 822/21, de 28 de septiembre (BOE de 29 de septiembre); por el RD 1002/2010, (BOE de 5 de agosto), sobre expedición de títulos universitarios oficiales; por la normativa interna de la UCM, en particular, por las Directrices Generales para la aprobación de nuevas enseñanzas de Máster Universitario; por parte de la Université Clermont Auvergne, por el decreto del 30 de junio de 2021 relativo a la atribución de la competencia de expedir títulos nacionales a la UCA, así como por la circular Nº 2019-134 del 26 de septiembre de 2019 relativa a la expedición de títulos dentro del marco de una cooperación internacional; y por parte de la Universität Regensburg, por las normas de la Ley Bávara de Innovación de las Escuelas Superiores	Folgende Vorschriften sind für die vorliegende Vereinbarung anwendbar: die durch die Ley Orgánica 2/2023 vom 22. März über das Universitätssystem festgelegten (BOE vom 23. März); die durch den Real Decreto 822/21 vom 28. September (BOE des 29. September) festgelegten; die durch den RD 1002/2010, (BOE vom 5. August) festgelegten über die Ausstellung ministeriell zugelassener Hochschuldiplome; die durch die internen Verordnungen der UCM, insbesondere durch die Allgemeinen Richtlinien über die Genehmigung neuer Masterstudiengänge festgelegten; bezüglich der Université Clermont Auvergne die Verordnung vom 30. Juni 2021 bezüglich der Ermächtigung der UCA, nationale Diplome auszustellen, sowie durch das Rundschreiben Nr. 2019-134 – vom 26. September 2019 bezüglich der Diplomausstellung im Rahmen einer internationalen Kooperation; bezüglich der Universität Regensburg das Bayerische	La présente convention est en conformité avec la Ley Orgánica 2/2023 du 22 mars sur le système universitaire (BOE du 23 mars); avec le Real Decreto 822/21 du 28 septembre (BOE du 29 septembre); avec le RD 1002/2010 (BOE du 5 août), concernant la délivrance de diplômes universitaires ; avec le règlement intérieur de l'UCM, en particulier avec les directives générales concernant l'ouverture de nouveaux cursus de master ; concernant l'Université Clermont Auvergne, elle est conforme à l'arrêté ministériel du 30 juin 2021 portant l'accréditation de l'UCA à délivrer des diplômes nationaux ; et à la circulaire N° 2019-134 - du 26 septembre 2019 relative à la délivrance de diplômes dans le cadre d'un partenariat international ; concernant l'Université de Regensburg à la Loi bavaroise d'innovation des universités (*Bayerisches Hochschulinnovationsgesetz*) du 5 août 2022 (GVBl. S.

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi Madrid, 11 JUL 2023	Prof. Dr. U. Hebel Regensburg, 28. 06. 2023	Prof. Dr. M. Bernard Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023
(BayHIG del 5 de agosto de 2022, GVBl. S. 414), en aplicación a partir del 1 de enero de 2023, así como cualesquiera otras disposiciones que desarrollen o sustituyan a las anteriores, especialmente las „Ländergemeinsame Strukturvorgaben für die Akkreditierung von Bachelor- und Masterstudiengängen“ del 10 de octubre de 2003, modificadas el 4 de febrero de 2010.	Hochschulinnovationsgesetz (BayHIG) vom 5. August 2022 (GVBl. S. 414) mit Wirkung ab dem 1. Januar 2023 sowie alle weiteren Rechtsvorschriften, welche die vorhergehende näher ausführen oder ergänzen, hier insbesondere die „Ländergemeinsamen Strukturvorgaben für die Akkreditierung von Bachelor- und Masterstudiengängen“ vom 10.10.2003 i.d.F. vom 4.2.2010.	414), en application depuis le 1er janvier 2023, et avec tous les autres textes législatifs et réglementaires qui la précisent ou la complètent, en particulier avec les « Ländergemeinsame Strukturvorgaben für die Akkreditierung von Bachelor- und Masterstudiengängen » du 10.10.2003, modifiées le 4.2.2010.
Las partes firmantes de este convenio se comprometen a cooperar de acuerdo con la gestión interna de calidad de la UCM, de la Universität Regensburg y de la Université Clermont Auvergne y a cumplir con sus requisitos en el marco de la normativa legal nacional aplicable.	Die Vertragspartner verpflichten sich, im Rahmen des internen Qualitäts-managements der UCM, der Universität Regensburg und der Université Clermont Auvergne mitzuarbeiten und dessen Erfordernissen im Rahmen ihrer landes-gesetzlichen Vorgaben gerecht zu werden.	Les parties contractantes s'engagent à collaborer dans le cadre de la gestion interne de la qualité de l'UCM, de l'Université de Regensburg et de l'Université Clermont Auvergne et de satisfaire aux exigences qui en découlent dans le cadre de leur règlementation légale nationale.
V **Declaración de intenciones**	**V** **Absichtserklärung**	**V** **Déclaration d'intention**
Las Universidades firmantes consideran de interés, para la mejor formación de los estudiantes y para una optimización de los recursos disponibles, la realización conjunta de un Título de Máster Oficial de conformidad con la normativa aplicable y suscribir un Convenio de Cooperación Académica, con base en las siguientes	Für eine bessere Ausbildung der Studenten und die Optimierung der vorhandenen Mittel bekunden die unterzeichnenden Universitäten ihr Interesse an einer gemeinsamen Durchführung eines Masterstudiengangs, welches mit den anzuwendenden Vorschriften im Einklang steht, und unterzeichnen einen Hochschulkooperations-vertrag: dieser basiert auf folgenden	En vue d'une meilleure formation des étudiants et de l'optimisation des moyens existants, les universités signataires se déclarent favorables à la mise en place d'un cursus commun de master conforme aux lois et décrets ministériels et signent une convention de coopération universitaire, fondée sur les dispositions suivantes.

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi Madrid, 11 JUL 2023	Prof. Dr. U. Hebel Regensburg, 28. Juli 2023	Prof. Dr. M. Bernard Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023

CLÁUSULAS	BESTIMMUNGEN	DISPOSITIONS
PRIMERA: OBJETO DEL CONVENIO El presente Convenio tiene por objeto la realización en cooperación de un Título oficial de Máster con la siguiente denominación: "Máster Universitario en Estudios Interculturales Europeos" por la Universidad Complutense de Madrid, la Université Clermont Auvergne y la Universität Regensburg.	**ERSTENS: VERTRAGS-GEGENSTAND** Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die gemeinsame Durchführung eines Masterstudiengangs mit der Bezeichnung „Master Interkulturelle Europa-Studien" an der Universidad Complutense de Madrid, Université Clermont Auvergne und der Universität Regensburg.	**PREMIÈREMENT : OBJET DE LA CONVENTION** La présente convention a pour objet la mise en œuvre commune d'un cursus de master intitulé Master d'Études Interculturelles Européennes à l'Université Complutense de Madrid, l'Université Clermont Auvergne et l'Université de Regensburg.
SEGUNDA: CONDICIONES GENERALES SOBRE LA PARTICIPACIÓN DE LAS UNIVERSIDADES **1.** En el momento de la firma del presente Convenio, las Universidades participantes en la impartición de dicho Título oficial de Máster son la UCM, la Université Clermont Auvergne y la Universität Regensburg, sin perjuicio de la eventual incorporación de otras Universidades, con el acuerdo de la Comisión Académica del Título, la aprobación de las Universidades participantes y siguiendo los procedimientos legales correspondientes en cada uno de los tres países.	**ZWEITENS: ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE TEILNAHME DER UNIVERSITÄTEN** **1.** Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung vergeben, vorbehaltlich einer etwaigen Zusammenarbeit mit anderen Universitäten, welche der Absprache mit der akademischen Kommission des Studienprogramms, der Zustimmung der Partneruniversitäten sowie der Einhaltung der in den drei Ländern anzuwendenden Rechtsvorschriften bedarf, ausschließlich die beteiligten Universitäten, die Universidad Complutense de Madrid, die Université Clermont Auvergne und die Universität Regensburg, den Abschlussgrad.	**DEUXIÈMEMENT : DISPOSITIONS GENERALES SUR LA PARTICIPATION DES UNIVERSITÉS** **1.** Au moment de la signature de la présente convention, les universités qui délivrent le diplôme de master sont uniquement l'Université Complutense de Madrid, l'Université Clermont Auvergne et l'Université de Regensburg, sous réserve d'une éventuelle coopération avec d'autres universités, soumise à l'accord préalable de la commission universitaire du cursus, à l'approbation des universités partenaires et en conformité avec la législation des trois pays.

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi Madrid, 11 JUL 2023	Prof. Dr. U. Hebel Regensburg, 28.06.2023	Prof. Dr. M. Bernard Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023
2. Cada Universidad participará en la realización del Título oficial de Máster en igualdad de derechos y condiciones, en los términos previstos en el presente Convenio.	**2.** Jede Partneruniversität hat unter Berücksichtigung der vorliegenden Vereinbarung bezüglich der gemeinsamen Durchführung des Masterstudiengangs die gleichen Rechte und Pflichten.	**2.** Chaque université partenaire participe à la mise en œuvre du cursus commun de master dans les mêmes conditions et avec les mêmes droits, selon les modalités fixées par la présente convention.
3. Las Universidades firmantes del presente Convenio designan como Universidades Coordinadoras a la Universität Regensburg, la Université Clermont Auvergne y la Universidad Complutense de Madrid.	**3.** Die unterzeichnenden Universitäten ernennen die Universität Regensburg, die Université Clermont Auvergne und die Universidad Complutense de Madrid zu den koordinierenden Universitäten.	**3.** Les universités signataires désignent comme universités coordinatrices l'Université de Regensburg, l'Université Clermont Auvergne et l'Université Complutense de Madrid.
4. Las Universidades Coordinadoras serán responsables de la expedición de los títulos y del Suplemento Europeo al Título, en los términos previstos en el presente Convenio.	**4.** Die koordinierenden Universitäten sind unter Berücksichtigung der vorliegenden Vereinbarung für die Ausstellung des Zeugnisses, der Masterurkunde und des Diploma Supplements verantwortlich.	**4.** Les universités coordinatrices sont responsables de la délivrance du diplôme et du « supplément » du diplôme, selon les modalités prévues dans la présente convention.
5. El Título de Máster será ofertado por cada una de las Universidades participantes.	**5.** Der Mastergrad wird von jeder der Partneruniversitäten verliehen.	**5.** Le grade de master est délivré par chaque université partenaire.
6. La planificación de los Estudios en módulos y materias será la misma en las Universidades participantes, tal y como consta en el Plan de Estudios.	**6.** Die Planung des Studienprogramms ist in Bezug auf Module und Veranstaltungen an den Partneruniversitäten gleich und steht im Einklang mit dem Modulplan.	**6.** L'organisation du cursus en modules et unités d'enseignement est identique dans chaque université partenaire et conforme au programme d'études.
7. La formalización de la propuesta la realizará cada Universidad de acuerdo con su normativa y la legislación vigente en cada país.	**7.** Die Einrichtung des Studienprogramms wird von jeder Universität gemäß ihren Vorschriften und der in jedem Land gültigen Rechtsordnung vorgenommen.	**7.** Chaque université met en œuvre le cursus selon ses propres règlements et la législation en vigueur dans chaque pays.

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023

TERCERA: **COMISIÓN DE COORDINACIÓN ACADÉMICA DEL MÁSTER**	**DRITTENS:** **AKADEMISCHE KOORDINIERUNGS-KOMMISSION DES MASTERSTUDIEN-GANGS**	**TROISIÈMEMENT :** **COMMISSION DE COORDINATION UNIVERSITAIRE DU MASTER**
1. La Comisión de Coordinación Académica del Máster estará compuesta por los Coordinadores del Máster de cada Universidad participante. La Comisión será presidida cada curso académico por el Coordinador del Máster de una de las Universidades participantes, por turno rotativo, comenzando por la UCM.	**1.** Die akademische Koordinierungkommission des Masterstudienprogramms setzt sich aus den Masterstudiengangskoordinatoren der Partneruniversitäten zusammen. Den Kommissionsvorsitz übernimmt jedes akademische Jahr im Wechsel der Studiengangskoordinator einer der Partneruniversitäten, beginnend mit der UCM.	**1.** La commission de coordination universitaire du master est composée des coordinateurs du cursus dans les universités partenaires. Elle est présidée à tour de rôle pour une année universitaire par le coordinateur du cursus de l'une des universités partenaires, en commençant par l'UCM.
2. La Comisión de Coordinación Académica del Máster será el órgano colegiado encargado de la organización y supervisión de las actividades del Título oficial. En particular, la Comisión de Coordinación Académica tendrá las funciones que a continuación se establecen, siempre que no estén atribuidas a otros órganos:	**2.** Der akademischen Koordinierungskommission des Studiengangs obliegt die Organisation und Aufsicht der Aktivitäten im Rahmen des Studiengangs. Insbesondere hat die akademische Koordinierungskommission folgende Funktionen, es sei denn, sie sind anderen Organen zugeschrieben:	**2.** La commission de coordination universitaire du master est chargée d'organiser et de contrôler les activités dans le cadre du cursus. La commission de coordination universitaire a en particulier les fonctions suivantes, sauf si elles reviennent à d'autres instances :
2.1) Realizar el seguimiento y evaluación del funcionamiento del Título oficial de "Máster Universitario en Estudios Interculturales Europeos", que se consignará en una Memoria anual que elevará a las Universidades participantes.	2.1) Evaluierung und Überprüfung der Studierbarkeit des Masterstudiengangs Interkulturelle Europa-Studien; einmal jährlich wird den teilnehmenden Universitäten Bericht erstattet.	2.1) Évaluer et vérifier le fonctionnement du master d'Études Interculturelles Européennes ; un rapport annuel est remis aux universités signataires.

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023

2.2) Proponer a las Universidades participantes la modificación, renovación o extinción del Título oficial de Máster, cuando las circunstancias lo aconsejen, en los términos previstos en la Cláusula Quinta.	2.2) Unterbreiten von Vorschlägen, so erforderlich, zur Änderung, Erneuerung oder Einstellung des Masterstudiengangs unter Berücksichtigung der im fünften Abschnitt dieser Vereinbarung genannten Bestimmungen.	2.2) Proposer aux universités signataires des aménagements, des changements ou l'arrêt du cursus de master, selon les modalités fixées par le paragraphe cinq de la convention.
2.3) Promover las acciones oportunas que faciliten la movilidad de estudiantes y profesores, la realización de las prácticas externas en su caso, y el cumplimiento de las normas de calidad.	2.3) Förderung geeigneter Maßnahmen, welche die Mobilität der Studierenden und Dozenten, die Realisierung der externen Praktika – soweit nötig – sowie die Qualitätssicherung ermöglichen.	2.3) Adopter des mesures visant à favoriser la mobilité étudiante et enseignante, à permettre aux étudiants d'effectuer des stages et à garantir la qualité.
2.4) Las demás funciones que se le reconocen en este Convenio.	2.4) Die übrigen in dieser Vereinbarung genannten Funktionen.	2.4) Les autres fonctions indiquées dans la convention.
3. La Comisión de Coordinación Académica podrá actuar a través de comisiones paritarias compuestas por miembros de todas las Universidades participantes.	**3.** Die akademische Koordinierungskommission kann Kompetenzen auf paritätisch zusammengesetzte Kommissionen übertragen, die sich aus Mitgliedern der Partneruniversitäten zusammensetzen.	**3.** La commission de coordination universitaire peut transférer des compétences aux commissions constituées de manière paritaire de membres des universités partenaires.
4. Todos los acuerdos propuestos por la Comisión de Coordinación Académica y aprobados por las Universidades participantes se unirán como Anexo a este Convenio.	**4.** Alle von der akademischen Koordinierungskommission vorgeschlagenen und von den teilnehmenden Universitäten bewilligten weiteren Vereinbarungen werden der vorliegenden Vereinbarung als Anhang beigefügt werden.	**4.** Toutes les autres conventions proposées par la commission de coordination universitaire et acceptées par les universités signataires seront ajoutées en annexe de la présente convention.
<u>CUARTA</u>: ORGANIZACIÓN Y GESTIÓN	**<u>VIERTENS</u>: ORGANISATION UND VERWALTUNG**	**<u>QUATRIÈMEMENT</u> : ORGANISATION ET GESTION**
1. Acceso, preselección, admisión, matrícula, vincu-	**1.** Zugang, Auswahl, Zulassung, Einschreibung, Zugehö-	**1.** Conditions d'accès, sélection, admission, inscrip-

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand.....
04 JUIL. 2023

lación y reconocimiento de créditos:	rigkeit zu einer Universität und Anerkennung von Leistungspunkten:	tion, université de rattachement et reconnaissance des crédits obtenus :
1.1) Los requisitos de acceso serán los establecidos en la legislación de cada país.	1.1) Es gelten die in jedem Land rechtlich festgesetzten allgemeinen Zugangsvoraussetzungen.	1.1) Les conditions d'accès sont celles fixées par la législation de chaque pays.
1.2) El/La estudiante que desee cursar el Título oficial de Máster podrá solicitar la preinscripción en cualquiera de las Universidades participantes.	1.2) Am Masterstudiengang Interessierte können sich bei jeder Partneruniversität bewerben.	1.2) Les étudiants intéressés par le master peuvent postuler dans chacune des universités partenaires.
1.3) Cada universidad participante indicará el número de plazas que oferta, completando así el párrafo 4, punto 1.1.	1.3) Jede Partneruniversität legt die zur Verfügung stehenden Plätze und die über Abschnitt 4, Punkt 1.1 hinausgehenden Zugangsvoraussetzungen fest.	1.3) Chaque université fixe le nombre de places proposées et détermine les conditions d'accès, en complément du paragraphe 4, point 1.1.
1.4) El procedimiento de preselección y admisión será el establecido por la Universidad en la que el/la estudiante solicita plaza. La Comisión de Coordinación Académica podrá proponer acuerdos para el desarrollo de tales disposiciones, que deberán ser aprobadas por las Universidades participantes.	1.4) Das Bewerbungs- und Zulassungsverfahren wird auf Grundlage der Bestimmungen derjenigen Universität durchgeführt, bei welcher die Bewerbung für das Studienprogramm eingereicht wird. Die akademische Koordinierungskommission kann Vereinbarungen vorschlagen, die der Zustimmung aller Partneruniversitäten bedürfen.	1.4) La procédure de candidature et d'admission est fixée par l'université dans laquelle l'étudiant postule. La commission de coordination universitaire peut proposer des dispositions, qui devront être approuvées par les universités partenaires.
1.5) Los/Las estudiantes seleccionados/as deberán realizar cuantos trámites administrativos sean precisos para la formalización de su matrícula en las Secretarías de los Centros correspondientes de las Universidades participantes.	1.5) Die zum Masterstudiengang zugelassenen Studierenden müssen sich an den jeweiligen Partneruniversitäten ordnungsgemäß immatrikulieren.	1.5) Les étudiants admis dans le master doivent s'inscrire administrativement dans chacune des universités partenaires.

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023

1.6) Los/Las estudiantes admitidos/as en el Título oficial de Máster deberán satisfacer las tasas correspondientes al tipo de programa que cursen y a la universidad a través de la que hayan ingresado en el Máster: Todos/todas los/las estudiantes abonarán las tasas de gestión administrativa de las universidades correspondientes a su programa durante la duración completa de sus estudios (en Madrid: apertura de expediente, tasas de secretaría y seguro escolar; en Regensburg: *Studentenwerksbeitrag* y *Semesterticket*; en Clermont Auvergne: contribución *Vie Etudiante et de Campus*). En cuanto a las tasas académicas el reglamento es el siguiente: Los estudiantes del programa binacional franco-alemán abonarán las tasas académicas en la Universidad a través de la que hayan ingresado al programa del Máster durante la duración completa de sus estudios y quedan exentos del pago de las tasas equivalentes en la otra universidad. Para este Programa binacional franco-alemán,	1.6) Mit der Immatrikulation in den Masterstudiengang an einer der Partneruniversitäten sind die Studierenden zur Zahlung der an dieser Universität anfallenden Gebühren verpflichtet. Alle Studierenden übernehmen für den gesamten Verlauf ihres Studiums, gemäß ihrem Studienprogramm, die Verwaltungsgebühren der entsprechenden Universitäten (in Madrid: Gebühr zur Eröffnung der Akte, Sekretariatsgebühr und Versicherung; in Regensburg: Studentenwerksbeitrag und Semesterticket; in Clermont Auvergne: Beitrag *Vie Etudiante et de Campus*). Im Folgenden die Regelungen zu den Studiengebühren: Die Studierenden der deutsch-französischen Option des binationalen Masterprogramms übernehmen für den gesamten Verlauf ihres Studiums die Gebühren der Universität, über die sie in den Studiengang aufgenommen wurden und bleiben von den entsprechenden Gebühren der jeweiligen Partneruniversität befreit. Für dieses binationale	1.6) Au moment de leur inscription dans le master, les étudiants doivent s'acquitter des droits d'inscription dans l'université où ils s'inscrivent. Tous les étudiants s'acquittent pendant toute la durée de leurs études, conformément au programme commun d'études, des frais administratifs des universités correspondantes (à Madrid : des frais d'ouverture de dossier, de la *tasa de secretaría* et de l'assurance universitaire ; à Regensburg : du *Studentenwerkbeitrag* et du *Semesterticket* ; à Clermont Auvergne: la Contribution Vie Etudiante et de Campus). Les dispositions concernant les droits d'inscription sont les suivantes: Les étudiants de l'option franco-allemande du master binational paient pendant toute la durée de leurs études les droits d'inscription dans l'université qui les a admis dans le cursus et ils sont exonérés des frais correspondants dans les universités partenaires. Pour ce programme binational franco-allemand, l'Université de

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi Madrid, 11 JUL 2023	Prof. Dr. U. Hebel Regensburg, 28. 06. 2023	Prof. Dr. M. Bernard Clermont-Ferrand 04 JUIL. 2023
la expedición de los títulos, SET y cuantas certificaciones fueran necesarias, corresponderá a la Universidad de Ratisbona y a la Universidad Clermont Auvergne.	deutsch-französische Programm obliegt die Ausstellung der Diplome, Diploma Supplements und aller notwendigen Zertifikate der Universität Regensburg und der Universität Clermont-Auvergne.	Regensburg et l'Université de Clermont-Auvergne sont en charge de la délivrance des diplômes, des « suppléments » au diplôme et de tous les certificats nécessaires.
Los estudiantes del programa binacional hispano-alemán abonarán las tasas académicas correspondientes en la universidad en la que cursen las asignaturas (mínimo de 60 ECTS en el primer curso en Regensburg, mínimo de 30 ECTS en el segundo curso en la UCM), quedando exentos del pago de las tasas equivalentes en la otra universidad. Las tasas correspondientes al Trabajo Fin de Máster (30 ECTS) se abonan en la universidad donde se haya inscrito dicho trabajo. Los/Las estudiantes admitidos/as al Máster a través de la UCM deberán inscribirlo y abonarlo obligatoriamente en dicha universidad. Para este Programa binacional hispano-alemán, la expedición de los títulos, SET y cuantas certificaciones fueran necesarias, corresponderá a la Universidad de Ratisbona y a la Universidad Complutense de Madrid.	Die Studierenden der deutsch-spanischen Option des binationalen Master-programms übernehmen die Gebühren der Universität, an der sie Kurse belegen (mind. 60 ECTS im ersten Studienjahr in Regensburg und mind. 30 ECTS im zweiten Studienjahr an der UCM) und bleiben von den entsprechenden Gebühren der jeweiligen Partneruniversität befreit. Die Gebühren der Masterarbeit (30 ECTS) sind an der Universität zu entrichten, an der diese angemeldet wird. Die Studierenden, die über die UCM in den Studiengang aufgenommen wurden, sind dazu verpflichtet die Masterarbeit in Madrid anzumelden und dort die entsprechenden Gebühren zu übernehmen. Für dieses binationale deutsch-spanische Programm obliegt die Ausstellung der Diplome, Diploma Supplements und aller notwendigen Zertifikate der Universität Regensburg und der Universität Complutense de Madrid.	Les étudiants de l'option germano-espagnole du master binational paient les droits d'inscription dans l'université où ils suivent les cours (60 ECTS au minimum la première année à Regensburg et 30 ECTS au minimum la deuxième année à l'UCM) et ils sont exonérés des frais correspondants dans l'université partenaire. Ils doivent s'acquitter des droits dans l'université où ils s'inscrivent pour le mémoire de master (30 ECTS). Les étudiants admis dans le master par l'UCM doivent s'inscrire pour le mémoire à Madrid et y payer les frais d'inscription correspondants. Pour ce programme binational hispano-allemand, l'Université de Regensburg et l'Université Complutense de Madrid sont en charge de la délivrance des diplômes, des « suppléments » au diplôme et de tous les certificats nécessaires. Les étudiants de l'option

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi Madrid, 11 JUL 2023	Prof. Dr. U. Hebel Regensburg, 28. 06. 2023	Prof. Dr. M. Bernard Clermont-Ferrand…… 04 JUIL. 2023
Los estudiantes del programa trinacional (Alemania/España/Francia) que han ingresado en el Máster a través de la Université Clermont Auvergne abonarán, debido a la legislación nacional de su país, las tasas académicas de su Universidad de origen durante la duración completa de sus estudios y quedan exentos del pago de las tasas equivalentes en las otras universidades. Los estudiantes del programa trinacional ingresados en el Máster a través de la Universität Regensburg pagan las tasas académicas correspondientes (mínimo de 30 ECTS) durante su estancia en la Universidad Complutense de Madrid y quedan exentos de las tasas académicas de la UR durante esta estancia. Durante su estancia en la UCA siguen pagando las tasas académicas de su universidad de origen y quedan exentos de las tasas equivalentes de la UCA. Los estudiantes del programa trinacional ingresados en el Máster a través de la UCM pagan las tasas académicas correspondientes (mínimo de 30 ECTS) durante su estancia en la Universidad Complutense de Madrid y quedan exentos de las tasas académicas de la UR y de la UCA durante su estancia en	Die Studierenden der trinationalen Option (Deutschland/Spanien/ Frankreich) des Masterprogramms, die über Université Clermont Auvergne in den Studiengang aufgenommen wurden, übernehmen, entsprechend der französischen Rechtslage, für den gesamten Verlauf ihres Studiums die Gebühren der Universität, die sie aufgenommen hat, und bleiben von den entsprechenden Gebühren der Partneruniversitäten befreit. Die Studierenden, die über die Universität Regensburg ins trinationale Programm aufgenommen werden, zahlen während Ihres Aufenthalts an der UCM die entsprechenden Gebühren (mind. 30 ECTS) und bleiben während dieser Zeit von den entsprechenden Gebühren in Regensburg befreit. Während ihres Aufenthalts an der UCA zahlen sie die Studiengebühren an der Heimatuniversität und sind an der UCA befreit. Die Studierenden des trinationalen Masterprogramms, die über die UCM in den Studiengang aufgenommen wurden, übernehmen die entsprechenden Gebühren der UCM (mind. 30 ECTS) für den Zeitraum ihres Studiums an dieser Universität. Des Weiteren sind die Studierenden von den	trinationale (France, Allemagne, Espagne) du master qui ont été admis dans le master par l'Université Clermont Auvergne paient, conformément à la situation juridique en France, pendant toute la durée de leurs études les droits d'inscription dans l'université qui les a admis et sont exonérés des frais correspondants dans les universités partenaires. Les étudiants qui ont été admis dans le master par l'Université de Regensburg paient, pendant la durée de leurs études à l'UCM, les frais correspondants dans cette université (30 ECTS au minimum). Pendant cette période ils sont exonérés des droits à Regensburg. Pendant leurs études à l'UCA, ils paient les frais de leur université d'origine et sont exonérés à Clermont-Ferrand. Les étudiants du master trinational qui ont été admis dans le cursus par l'UCM y paient les frais correspondants pendant la durée de leurs études dans cette université (30 ECTS au minimum). Ils sont exonérés des droits pendant la durée de leurs études dans les universités de Clermont Auvergne et de Regensburg (30 ECTS minimum dans chacune). Les étudiants du master s'acquittent des droits

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023

dichas universidades (mínimo de 30 ECTS en la UR y en la UCA respectivamente). Las tasas correspondientes al Trabajo Fin de Máster (30 ECTS) se abonan en la universidad donde se haya inscrito dicho trabajo. Los/Las estudiantes admitidos/as al Máster a través de la UCM deberán inscribirlo y abonarlo obligatoriamente en dicha universidad. Para este Programa trinacional (Alemania, España, Francia), la expedición de los títulos, SET y cuantas certificaciones fueran necesarias, corresponderá a la Universidad de Ratisbona, a la Universidad Complutense de Madrid y a la Universidad Clermont Auvergne.	Gebühren der Universität Regensburg und der Université Clermont Auvergne für den Zeitraum ihres Studiums an diesen Universitäten befreit (jeweils mind. 30 ECTS). Die Gebühren der Masterarbeit (30 ECTS) sind an der Universität zu entrichten, an der diese angemeldet wird. Die Studierenden, die über die UCM in den Studiengang aufgenommen wurden, sind dazu verpflichtet die Masterarbeit in Madrid anzumelden und dort die entsprechenden Gebühren zu übernehmen. Für dieses trinationale Programm (Deutschland, Spanien, Frankreich) obliegt die Ausstellung der Diplome, Diploma Supplements und aller notwendigen Zertifikate der Universität Regensburg, der Universität Complutense de Madrid und der Universität Clermont Auvergne.	d'inscription correspondant au mémoire de master dans l'université où ils s'inscrivent pour ce mémoire (30 ECTS). Les étudiants admis dans le master par l'UCM doivent s'inscrire pour le mémoire à Madrid et y payer les frais d'inscription correspondants. Pour ce programme trinational (Allemagne, Espagne, France), l'Université de Regensburg, l'Université Complutense de Madrid et l'Université de Clermont-Auvergne sont en charge de la délivrance des diplômes, des « suppléments » au diplôme et de tous les certificats nécessaires.
1.7) Los/Las estudiantes admitidos/as estarán vinculados, a efectos académicos y administrativos a la Universidad en la que se hayan matriculado, siéndoles de aplicación toda la normativa vigente en la misma. Los alumnos vinculados, independientemente de en	1.7) Die zugelassenen Studierenden werden im akademischen und administrativen Sinne derjenigen Universität zugeschrieben, über welche sie aufgenommen wurden; die dort gültigen Vorschriften finden Anwendung. Unabhängig davon über welche Universität die	1.7) Les étudiants admis sont considérés du point de vue universitaire et administratif comme rattachés à l'université qui les a admis dans le master ; s'appliquent les dispositions en vigueur dans cette université. Indépendamment de l'université qui les a

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand.....
04 JUIL. 2023

qué Universidad hayan formalizado su matrícula, serán considerados estudiantes a todos los efectos de la Universidad donde les corresponda cursar ese año académico sus estudios.	Studierenden aufgenommen wurden, werden sie in jeder Hinsicht auch als Studenten der Universität angesehen, an der sie gerade studieren.	admis, ils sont considérés à tous égards aussi comme des étudiants de l'université dans laquelle ils étudient.
1.8) Al tratarse de un Título oficial, los créditos superados del Plan de Estudios del Título serán reconocidos en las tres Universidades participantes, independientemente de en cuál de ellas hayan sido obtenidos.	1.8) Im Rahmen des gemeinsamen Studienprogramms absolvierte Leistungen werden an allen drei Partneruniversitäten ohne weitere Prüfung in vollem Umfang anerkannt.	1.8) Les crédits obtenus dans le cadre du programme d'études commun sont reconnus pleinement et sans examen supplémentaire dans chacune des trois universités partenaires.
2. Universidad responsable de la custodia de los expedientes: Cada Universidad participante será responsable de la custodia y gestión de los expedientes durante el período en que los estudiantes estén matriculados en sus respectivos Centros.	**2.**Verantwortliche Universität für die Aufbewahrung der Unterlagen: Solange die Studierenden an der jeweiligen Partneruniversität eingeschrieben sind, ist diese für die Verwaltung und Aufbewahrung der Studienunterlagen verantwortlich.	**2.** Université dans laquelle sont conservés les dossiers des étudiants : L'université dans laquelle sont inscrits les étudiants gère et conserve leurs dossiers pendant toute la durée de leurs études.
3. Universidad responsable de la expedición y registro de los Títulos:	**3.**Verantwortliche Universität für die Ausstellung der Abschlussdokumente und ihre Registrierung:	**3.** Université qui délivre et enregistre les diplômes :
La Universität Regensburg, la Universidad Complutense de Madrid y la Université de Clermont Auvergne serán, cada una, responsables de la expedición de los Títulos, certificados oficiales personales y del Suplemento Europeo al Título, así como de cualquier otro procedimiento legal necesario para la validez oficial de los Títulos.	Die Universität Regensburg, die Universidad Complutense de Madrid und die Université Clermont Auvergne sind jeweils für die Ausstellung ihres Abschlusszeugnisses, einer Masterurkunde, eines Diploma Supplements sowie für alle weiteren ggf. notwendigen Dokumente verantwortlich.	L'Université Clermont Auvergne, l'Université Complutense de Madrid et l'Université de Regensburg, délivrent chacune leur diplôme de master, le « supplément » au diplôme et les autres attestations éventuelles.
En el Título Oficial y en todas las certificaciones se hará constar que se trata de un	In der Masterurkunde der Universidad Complutense de Madrid und deren weiteren	Le diplôme de master et les autres documents délivrés par l'Université Complutense de

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023

Título oficial de Máster.	Dokumenten wird darauf hingewiesen, dass es sich um ein ministeriell genehmigtes Masterstudienprogramm handelt.	Madrid précisent qu'il s'agit d'un cursus de master validé par le Ministère.
QUINTA: MODIFICACIÓN O EXTINCIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS	**FÜNFTENS: ÄNDERUNG ODER ABSCHAFFUNG DES STUDIENPROGRAMMS**	**CINQUIÈMEMENT : MODIFICATION OU ARRÊT DU PROGRAMME D'ÉTUDES**
1. El Título de Máster se impartirá según lo dispuesto en la regulación del Título, que será el mismo en todas las Universidades participantes.	**1.** Der Masterstudiengang wird gemäß der auf Grundlage des gemeinsamen Studienprogramms sowie der vorliegenden Vereinbarung erstellten Studien- und Prüfungsordnung der jeweiligen Partneruniversität durchgeführt.	**1.** La réglementation qui s'applique au cursus de master est la même dans les trois universités partenaires (le règlement des examens est établi sur la base du programme d'études commun et de la présente convention).
2. La modificación o extinción del Plan de Estudios se realizará, oída la Comisión de Coordinación, conforme al procedimiento establecido por las Universidades participantes y la legislación vigente en cada país, salvo los acuerdos que se establezcan a tales efectos, y que se unirán como Anexo a este Convenio.	**2.** Die Änderung oder Einstellung des Studienprogramms wird nach Anhörung der Koordinierungskommission gemäß dem von den Partneruniversitäten festgelegten Verfahren und den in jedem Land gültigen gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt; hiervon ausgenommen sind die dieser Vereinbarung als Anlage beigefügten Vereinbarungen.	**2.** La modification ou l'arrêt du cursus intervient après consultation de la commission de coordination selon la procédure fixée par les universités partenaires et la législation en vigueur dans chaque pays ; les conventions ajoutées en annexe de cette convention ne sont pas concernées.
3. Las Universidades participantes se obligan a garantizar el adecuado desarrollo efectivo de las enseñanzas que hubieran iniciado sus estudiantes hasta su finalización, conforme a la legislación vigente.	**3.** Die Partneruniversitäten verpflichten sich, den bereits eingeschriebenen Studierenden einen ordnungsgemäßen Abschluss des Studiums zu ermöglichen.	**3.** Les universités partenaires s'engagent à permettre aux étudiants inscrits d'effectuer leur cursus conformément à la législation en vigueur.

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi Madrid, ..11 JUL 2023	Prof. Dr. U. Hebel Regensburg, ...28.06.2023	Prof. Dr. M. Bernard Clermont-Ferrand..... 04 JUIL. 2023

SEXTA: RÉGIMEN ECONÓMICO	**SECHSTENS: FINANZIERUNG**	**SIXIÈMEMENT : FINANCEMENT**
1. La gestión económica y la financiación del Título oficial de Máster corresponderá a cada una de las Universidades participantes, oída la Comisión de Coordinación.	**1.** Für die Verwaltung und Finanzierung des Masterstudiengangs ist nach Anhörung der Koordinierungskommission jede einzelne Partneruniversität verantwortlich.	**1.** Chaque université gère et finance le cursus de master, en accord avec la commission de coordination.
2. En cualquier caso, las subvenciones que el Título obtenga de procedencias distintas a la de las propias Universidades participantes, serán utilizadas para atender los gastos que genere el desarrollo del plan de estudios y serán distribuidas, oída la Comisión de Coordinación por la Universidad receptora de la subvención – considerando las posibilidades – entre las Universidades participantes.	**2.** Fördermittel, die der Studiengang von anderen Institutionen als den Partneruniversitäten erhält, werden stets zur Deckung der im Rahmen des Programms anfallenden Unkosten verwendet; sie werden nach Anhörung des Koordinierungsausschusses von der Empfänger-Universität nach Maßgabe der Möglichkeiten unter den Partneruniversitäten verteilt.	**2.** Les subventions provenant d'autres institutions que des universités partenaires sont utilisées pour couvrir les frais engendrés par le programme d'études ; après consultation de la commission de coordination, elles sont réparties par l'université bénéficiaire – compte-tenu des possibilités – entre les universités partenaires.
SÉPTIMA: VIGENCIA DEL CONVENIO	**SIEBTENS: INKRAFTTRETEN DER VEREINBARUNG**	**SEPTIÈMEMENT : ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION**
1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. La duración del Convenio será de tres años. En cualquier caso, debe garantizarse la docencia y/o la evaluación el tiempo suficiente para que los estudiantes que han comenzado los estudios correspondientes, puedan finalizarlos con todas las garantías.	**1.** Die vorliegende Vereinbarung tritt mit dem Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft. Die Laufzeit der Vereinbarung beträgt drei Jahre. Davon unabhängig verpflichten sich die Partneruniversitäten, das Lehr- und Prüfungsangebot so lange vorzuhalten, dass für die bereits eingeschriebenen Studierenden ein ordnungsgemäßes Studium zum Erwerb des angestrebten Studienabschlusses möglich ist.	**1.** La présente convention entre en vigueur le jour de sa signature. La durée de la convention est de trois années. Les universités partenaires s'engagent indépendamment de ceci à assurer les enseignements et les examens pendant une durée suffisante pour permettre aux étudiants inscrits dans le cursus de terminer leurs études dans des conditions conformes à la réglementation et d'obtenir le diplôme de master.

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023

2. Si una de las universidades colaboradoras no contempla la prórroga del convenio al expirar el mismo, deberá comunicarlo al resto de centros tres meses antes del fin del convenio. En cualquier caso, las partes se comprometen a finalizar el desarrollo de las acciones ya iniciadas en el momento de notificación de la denuncia.	2. Hat eine Partneruniversität nicht die Absicht, bei Vertragsende über die Verlängerung des Vertrages zu verhandeln, kündigt sie dies den Partnern drei Monate vor Vertragsablauf an. Die Parteien verpflichten sich, zum Zeitpunkt der Bekanntmachung der Kündigung begonnene Aktivitäten auf jeden Fall zu Ende zu führen.	2. Si l'une des universités partenaires n'a pas l'intention de prolonger la convention une fois celle-ci arrivée à terme, elle l'annonce aux partenaires trois mois avant la fin de la convention. Dans tous les cas, les parties s'engagent à mener à terme les activités en cours au moment de la notification de la résiliation.
OCTAVA: CUESTIONES LITIGIOSAS Las discrepancias surgidas sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Convenio, deberán de solventarse por la Comisión de Coordinación Académica. Si no se llegara a un acuerdo, las cuestiones litigiosas serán de conocimiento y competencia de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa que corresponda a cada país. Y, en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, las partes firman el presente Convenio, en tres ejemplares y en todas sus hojas, en el lugar y fecha indicados en la primera página.	**ACHTENS: STREITFRAGEN** Aufkommende Unstimmigkeiten hinsichtlich der Interpretation, Ausführung, Änderung, Beschlussfassung und Auswirkungen, die durch die Anwendung der vorliegenden Vereinbarung auftreten können, sollen vom akademischen Koordinierungsausschuss gelöst werden. Wird keine Einigung erzielt, werden die Streitfragen der Kompetenz der im jeden Land zuständigen Verwaltungsgerichtsbarkeit übergeben. Als Zeichen ihres Einvernehmens und für die nötige Bestandskraft aller beschlossenen Punkte unterzeichnen die Parteien die vorliegende Vereinbarung in dreifacher Ausführung und auf jeder Seite am auf der ersten Seite angegebenen Ort und Datum.	**HUITIÈMEMENT : LITIGES** Les désaccords concernant l'interprétation, la réalisation, la modification, la décision et les effets qui peuvent résulter de l'application de la présente convention doivent être réglés par la commission de coordination universitaire. Si aucun accord n'est trouvé, les litiges sont de la compétence de la juridiction de chaque pays. Pour approbation et exécution de tous les points fixés, les parties contractantes signent la présente convention en trois exemplaires et en haut de chaque page, le lieu et la date étant indiqués à la première page.

Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
Madrid, 11 JUL 2023

Prof. Dr. U. Hebel
Regensburg, 28.06.2023

Prof. Dr. M. Bernard
Clermont-Ferrand, 04 JUIL. 2023

POR LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi	FÜR DIE UNIVERSITÄT COMPLUTENSE DE MADRID, Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi	POUR L'UNIVERSITÉ COMPLUTENSE DE MADRID, Prof. Dr. Joaquín Goyache Goñi
POR LA UNIVERSIDAD DE RATISBONA Prof. Dr. Udo Hebel	FÜR DIE UNIVERSITÄT REGENSBURG Prof. Dr. Udo Hebel	POUR L'UNIVERSITÉ DE REGENSBURG Prof. Dr. Udo Hebel
POR LA UNIVERSIDAD CLERMONT AUVERGNE Prof. Dr. Mathias Bernard	FÜR DIE UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE Prof. Dr. Mathias Bernard	POUR L'UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE Prof. Dr. Mathias Bernard